

В качестве стержневого слова наиболее употребительны прилагательные с предлогами: **an** (*arm, krank, reich*), **auf** (*gierig, froh, stolz*), **bei** (*beliebt*), **für** (*nützlich, wichtig, schädlich, genug*), **durch** (*erschöpft*), **gegen** (*streng, freundlich, hart*), **in** (*tüchtig, verliebt, gewandt*), **mit** (*bekannt, zufrieden*), **nach** (*gierig, durstig*), **über** (*ärgerlich, froh, traurig*), **um** (*besorgt, verdient*), **unter** (*bekannt*), **von** (*abhängig, frei, müde*), **zu** (*bereit, fähig, geneigt*), напр.: *Warum bin ich doch so sonderlich und in Widerstreit mit allem, zerfallen mit den Lehrern und fremd unter den anderen Jungen?* [2, с. 11]. <...> *kostbar, fein, reizbar gegen das Banale und aufs höchste empfindlich in Fragen des Taktes und Geschmacks* [2, с. 27]. *Er war zufrieden mit sich* [2, с. 53]. <...> *frei vom Fluch der Erkenntnis und der schöpferischen Qual leben* [2, с. 67]. *Sein Kopf war schwer von der Fahrt* <...> [2, с. 43].

Подводя итог, можно сделать вывод: адъективные беспредложные словосочетания выражают ограничительные отношения, объектные отношения с оттенком внутреннего содержания, определительные отношения с указанием на степень качества. Зависимое существительное может выступать в дательном, в родительном и винительном падежах. Предложные адъективные словосочетания с существительными часто выражают уточняюще-определительные отношения с их различными оттенками.

Список использованной литературы

1. Филичева, Н. И. О словосочетаниях в современном немецком языке / Н. И. Филичева. – М.: Высшая школа, 1969. – 205 с.
2. Mann, Thomas. Tonio Kröger / Th. Mann. – Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag, 1973. – 126 S.

УДК 81'373

И. А. Турлыбекова

(Евразийский национальный университет имени Л. Н. Гумилева, Астана)

КАЗАХСКИЕ, РУССКИЕ И АНГЛИЙСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ РЕЧЕВОГО ПОВЕДЕНИЯ

В статье освещаются актуальные проблемы сопоставительного исследования фразеологизмов речевого поведения и их многочисленных типов в казахском, русском и английском языках. Анализ фразеологизмов, выражающих поведение человека в процессе речи,

позволяет представить ментальность каждого индивида, дает возможность лучше понять его человеческую сущность, нравственные качества, бытовую ситуацию и т. д.

Во фразеологии национальная картина мира обуславливается антропоцентрическими принципами. В ней язык проявляется как когнитивное средство реализации истины. В данной работе фразеологизмы трактуются как особенная национальная модель, присущая каждому народу в отдельности и воссоздающая национальное мировоззрение.

Отсюда весь образ казахской нации, русского или английского этносов, от древности и до современности отражается в семантике и оттенках значений фразеологизмов, которые прежде всего фиксируются в весомых словарях каждого языка и посредством художественной речи и всевозможных коммуникаций закрепляются в речи. Разумеется, что во фразеологических единицах находят свое отражение и языковое применение разносторонне развитые понятия о быте народа, сформировавшиеся традиции и обычаи, национальные особенности. Культурная жизнь каждого этноса порождает возникновение и расширение фразеологического значения. При описании какого-либо образа фразеологическими средствами мгновенно обнаруживаются особенности национального мировоззрения, их восприятия, различие в мышлении каждого этноса. Рассмотрение фразеологии сквозь призму национально-культурной специфики автор считает важной необходимостью.

На протяжении столетий фразеологизмы являются результатом развития и обогащения языка. Фразеологизмы считаются выражениями, которые способны наиболее лаконично, эффектно, точно и красноречиво передать у каждого народа его представления и понятия о мире.

Фразеологизмы, одновременно воздействуя на язык и заключая в себе кардинально переносное значение, украшают речь. Можно сказать, что фразеологизмы награждают людей различными эмоциями: одни вызывают положительные чувства, а другие – отрицательные аффекты.

Обширность применения фразеологизмов и их типов многочисленна. Одним из самых интересных типов являются фразеологизмы речевого поведения. Анализ фразеологизмов, выражающих поведение человека в процессе речи, позволяет представить его мировоззрения, дает возможность лучше понять его поступки, его душу, нравственные качества, характер, бытовую ситуацию и т. д.

В казахском фразеологизме ‘*аузымен орақ ору*’ слово ‘орак’ – это сельскохозяйственный бытовой инструмент, предназначенный для жатвы, и по его аналогичному действию обозначает произнесение ‘невозможных пустых слов’. Английский *wag one’s language* – фразеологизм со значением ‘безвкусно говорить’, *a long tongue, open full mouth* устойчивые выражения, дословно переводимые как *длинный язык, открытый полный рот*, в самом деле, означают ‘много говорить’. Русские варианты – *язык длинный, языком чесать, пустое слово*. Примерами фразеологизмов, выражающих речевое поведение, являются также следующие словосочетания: *ауыздыға сөз, аяқтыға жол бермеу, конному слово, пешему дорогу не даст, put someone in the shade, shoot way ahead of someone* [2, с. 97].

О чрезмерно болтливом человеке говорят, используя фразеологизм *язык без костей*, подразумевая говорящего человека. Например, казахский фразеологизм *көпірін сөйлеу* изображает неважность пузырьков, незначимость пены в жидкости или воде, а его смысл обозначает ‘тщетность болтливого человека, его пустозвонство’. Фразеологизм *сөзге қонақ бермеу* в переносном значении используется в описании человека, не умеющего контролировать свою речь, не слушающего слова людей, говорящего что попало, не дающего и слово сказать.

В казахском языке для передачи значения ‘говорить всё то, что приходит на ум, не обращая внимания на смысл’, используется фразеологизм *аузынан ақ ит кіріп, көк ит шығу*. Данный фразеологизм буквально можно перевести, как ‘в рот зашла белая собака и вышла синяя собака’ [4, с. 208].

А в значении ‘раскрыть секрет, сообщить какую-либо тайну’ употребляются такие фразеологизмы, как: *ұзын елдің үйіріне, қысқа елдің қиырына кету/ жайып жіберу*, выдать секрет, *let the cat out of the bag, spill the beans*.

Фразеологизмы для выражения ‘неразговорчивости’, ‘молчания’: *аузына берік болу* имеет схожие значения в других языках, например: *keep a civil tongue in one’s head, твердым на язык, көрге бірге ала кету, унести с собой в могилу, мертвые ничего не скажут, dead men tell no tales, аузына құм құйылғандай, как воды в рот набрал, be tight, keep a quiet tongue; тіс жармау, держать язык за зубами, keep one’s mouth shut; үнсіздік – келісім белгісі, молчание – знак согласия, silent gives consent; жұртқа жаймау, сыр шаппау, дабыра емпеу*.

Вот несколько примеров фразеологизмов, выражающих речевое поведение: *ойнап айтса да ойындағысын айтады, во всякой шутке есть доля правды, many true word is spoken in jest; тұспалдан сөйлеу, турасын айтпай тұспалдау, вокруг да около, beat about the bush; сөз*

бұйдаға салу, завести волынку, тянуть всю ту же песню, harp on the same thing; тілім сүрінгенше аяғым сүрінсін, лучше отступит, чем оговориться, слово не воробей – вылетит, не поймаешь, better the foot slip than the tongue; тоқ етерін айту, в двух словах, tell smth. in few words; тілге жүйрік, язык подвешан, to have a quick tongue.

Поясним значение некоторых из этих фразеологизмов. Фразеологизм *тілге жүйрік* сравнивают со скоростью, прытью животных, дословно обозначает красноречие, ораторское искусство.

Рассмотрим другие примеры фразеологизмов, определяющих речевое поведение речи: *басынан сөз асырмау, палец в рот не клади, somebody is not one to be trifled with; айтқанынан қайтпау, отстаивать свою точку зрения, to take a stand; басқа нәрсені айта бастау, запеть на другой лад, to change one's tune, to sing another tune; айдағаны бес ешкі ысқырығы жер жарады, бос бөшке даңғырлақ, пустая бочка громче гремит, empty vessels make the greatest sound.*

Среди вышеперечисленных фразеологизмов словосочетания *айдағаны бес ешкі ысқырығы жер жарады, empty vessels make the greatest sound* – это словосочетания, возникшие на сходстве предметов и явлений в окружающей среде, из быта людей. Во фразеологизме слово ‘ысқырық’ (т. е. свист) описывается как ‘свистеть, погоняя скот’, а ‘нелепое хвастовство, краснобайство, пустозвоние, болтология, горлобесие’ передается фразеологизмом *айдағаны бес ешкі ысқырығы жер жарады*, в буквальном переводе на русский означает ‘всего пять коз пасёт, а свистит, словно землю сейчас расколёт’. Подобно этому английский фразеологизм из быта англичан, что звук пустого контейнера отличается от звука заполненного предметами и жидкостями сосуда, используется при сравнении с действиями людей, которые не делают важных дел, а лишь хвастаются, применяется в устойчивой единице *empty vessels make the greatest sound*.

Следующие примеры также демонстрируют речевое поведение: *тісінің сыздығында сақтау, скрывать что-либо, to hold something back; қойдан қоңыр, жылқыдан торы, тихий как мышь, silent as a mouse; үндемеген үйдей бәледен құтылады, молчи – за умного сойдешь, a silent fool is counted wise.*

В казахском языке используются словосочетания *тілі байланды, үні шықпады, аузына құм құйылды*. В английском же языке есть фразеологизм *to lose one's tongue*, означающий *проглотить язык, язык прилип к гортани, молчать в тряпочку, держать язык на привязи*.

Т. И. Егорова считает, что фразеологизмы речевого поведения с разнообразными значениями можно объединить в несколько

групп. Фразеологизмы со значением ‘нежелание участвовать, либо продолжать разговор’, например: *прикусить язык, набрать воды в рот* и др. Фразеологизмы, описывающие манеру самого говорения, например: *разливаться соловьем, тянуть kota за хвост* и др. Фразеологизмы, описывающие содержание разговора, например: *нести чепуху, вертеть (крутить) вола* и др. [1, с. 68].

Интересно, что помимо фразеологизмов речевого поведения среди них выделяются фразеологизмы со значением ‘не разговаривать’, которые в зависимости от причин ‘не говорения’ можно разделить еще на следующие группы: по настроению, добровольно не говорить; недостаток речи по состоянию (боль, паника, испуг и др.); неспособность говорить против воли человека [3, с. 101].

Во фразеологии на основе антропоцентрических принципов формулируется национальная картина мира. Язык является одним из средств, который через мышление реализует истину. Фразеологизмы характеризуются особенной национальной моделью, присущей индивидуально каждому народу, и воссоздают национальное мировоззрение.

Таким образом, весь образ нашего народа от древности и до современности отражается в семантике и оттенках значений фразеологизмов, которые фиксируются в словарях каждого языка и посредством всевозможных коммуникаций закрепляются в речи. Разумеется, что во фразеологических единицах находят свое отражение и языковое применение разносторонне развитые понятия о быте народа, сформировавшиеся традиции и обычаи, национальные особенности. Культурная жизнь порождает возникновение фразеологического значения. При описании образа путём языковых средств, сразу обнаруживаются особенности национального мировоззрения и восприятия, различие в мышлении. Очень важно рассматривать фразеологию сквозь призму национально-культурной специфики.

Список использованной литературы

1. Егорова, Т. И. Фразеология русского языка со значением качественной оценки поступков и манер поведения человека / Т. И. Егорова // Вестник Омского университета. – 1998. – Вып. 2. – С. 68–71.

2. Абыльмажинова, Н. К. Қазақ, орыс және ағылшын тілдерінің негізінде фразеологиялық әлем бейнесінің стереотипизациялану ерекшеліктері (Абыльмажинова, Н. К. Особенности стереотипизации образа фразеологического мира на основе казахского, русского и английского языков): Филос. докторы (PhD) ғыл. дәрежесін алу

үшін дайынд. диссертация ; 6D021000 – шетел филологиясы мамандығы / Н. К. Абылмайжинова,; [ғыл. кеңесш.: В. У. Махпиров, М. Олмез], Абылай хан атын. халықаралық қатынастар және элем тілд. ун-ті – Алматы : [б. ж.], 2014 . – 137 с.

3. Егізбаева, Л. Е. Ағылшын және қазақ тілдеріндегі етістікті фразеологизмдердің мағыналарына байланысты тақырыптық топтары (Егізбаева, Л. Е Тематические группы глаголов в английском и казахском языках в зависимости от значения фразеологизма) / Л. Е. Егізбаева // Известия Национальной Академии наук Республики Казахстан. – 2012. – № 2. –С. 99–101.

4. Сарекенова, К. Қазақ тіліндегі тұрақты тіркестердің қолданылу ерекшеліктері (Сарекенова, К. Особенности употребления устойчивых выражений в казахском языке) / К. Сарекенова // Turkish World. Journal of Language and Literature. – DOI Number: 10.24155/tdk.2018.87. – Issue: 46. – Autumn. – Turkey: Ankara, 2018. – P.197–214.

5. Антонова, Л. В. Большой фразеологический словарь русского языка / Л. В. Антонова. – М. : ООО «Дом Славянской книги», 2018. – 928 с.

6. Кеңесбаев, І. Фразеологиялық сөздік (Кеңесбаев, І. Фразеологический словарь) / І. Кеңесбаев. – Алматы: Изд-во «Арыс», 2007. – 800 с.

7. Кунин, А. В. Англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. – М.: Русский язык, 1984. – 944 с.

УДК 821.111-3*И.С.Фолкс

О. Е. Швайликова

(Гомельский государственный университет имени Ф. Скорины, Гомель)

ЖИЗНЕННЫЙ ПУТЬ И СТАНОВЛЕНИЕ ТВОРЧЕСКОЙ ИНДИВИДУАЛЬНОСТИ С. ФОЛКСА

В данной статье раскрывается история становления художника слова, анализируются жизненные обстоятельства, оказавшие влияние на особенности процесса творческого самоопределения С. Фолкса. Автор статьи выявляет жизненные факты в произведениях писателя, которые могут быть поняты через обращение к его биографии. Делается вывод о тесной взаимосвязи художественного воплощения темы войны с биографией писателя.